



# פרשת נצבים-וילך

PARASHAT NITZAVIM-VAYELECH  
Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 29:9-31:30

## ראשון – אברהם (וזסר)

RISHON - AVRAHAM (CHESD)

ט אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם  
שביטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל: טפכם  
נשיכם וגרף אשר בקרב מחניף מחטב עציף עד שאב  
מימף: יא לעברף בברית יהוה אלהיף ובאלתו אשר  
יהוה אלהיף כרת עמף היום: יב למען הקים-אתף היום |  
לו לעם והוא יהיה-לף לאלהים כאשר דבר-לף וכאשר  
נשבע לאבתיף לאברהם ליצחק וליעקב: יג ולא אתכם  
לבדכם אנכי כרת את-הברית הזאת ואת-האלה הזאת:  
יד כי את-אשר ישנו פה עמנו היום לפני יהוה  
אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו היום: טו כי-אתם  
ידעתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים ואת אשר-עברנו  
בקרב הגוים אשר עברתם: טז ותראו את-שקוציהם  
ואת גלליהם עץ ואבן כסף וזהב אשר עמהם: יז פן-יש

בְּכֶם אִישׁ אִו־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ-שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ  
פְּנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֲלֵהֶינּוּ לְלַכֵּת לַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵי  
הַגּוֹיִם הֵם פֶּן-יֵישׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פְּרָה רָאשׁ וְלַעֲנֶנָּה: יח וְהָיָה  
בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר  
שְׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי כִּי בְּשָׂרֹת לְבִי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הַרְוּהָ  
אֶת-הַצִּמָּאָה: יט לֹא-יֵאבֶה יְהוָה סִלַּח לוֹ כִּי אֲזַיַּעֲשֶׂן  
אֶף-יְהוּהָ וְקִנְאתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וּרְבִצָּה בּוֹ כֹּל-הָאֱלֹהִים  
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמַחָה יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת  
הַשָּׁמַיִם: כ וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכֹּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל  
אֱלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: כא וְאָמַר  
הַדּוֹר הָאֲחֵרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִקְוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְכֹרֵי  
אֲשֶׁר יִבֹּא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת-מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהוּא  
וְאֶת-תַּחְלָאִיהָ אֲשֶׁר-חָלָה יְהוָה בָּהּ: כב גִּפְרִית וּמָלַח  
שָׂרְפָה כֹּל-אֶרֶצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ  
כֹּל-עֵשֶׂב כִּמְהַפְּכַת סֹדֶם וְעַמֹּרָה אֲדָמָה וְצְבוּלִים (וצביים  
כתיב) אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאִפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ: כג וְאָמְרוּ  
כֹּל-הַגּוֹיִם עַל-מֶה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חָרִי  
הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה: כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת-בְּרִית  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: כה וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם  
אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: כו וַיִּחַר-אַף יְהוָה

בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהֵבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה  
בַּסֵּפֶר הַזֶּה: כִּי וַיִּתְּשֶׁם יְהוָה מֵעַל אֲדַמַּתָם בְּאֶרֶץ וּבַחֲמָה  
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַכְם אֶל־אֶרֶץ אַחֲרַת כִּיּוֹם הַזֶּה:  
כִּי הַנְּסֻתָרֹת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגִלֹת לָנוּ וְלְכַנְיָנוּ  
עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

9. You stand this day all of you before Hashem your Elokim; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel, 10. Your little ones, your wives, and your stranger who is in your camp, from the hewer of your wood to the drawer of your water; 11. That you should enter into covenant with Hashem your Elokim, and into his oath, which Hashem your Elokim makes with you this day; 12. That he may establish you today for a people to himself, and that he may be to you a Elokim, as he has said to you, and as he has sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 13. And not with you alone will I make this covenant and this oath; 14. But with him who stands here with us this day before Hashem our Elokim, and also with him who is not here with us this day; 15. For you know how we have lived in the land of Egypt; and how we came through the nations which you passed by; 16. And you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them; 17. Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Hashem our Elokim, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that bears gall and wormwood; 18. And it should come to pass, when he hears the words of this curse, that he blesses himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to add drunkenness to thirst; 19. Hashem will not spare him, but then the anger of Hashem and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and Hashem shall blot out his name from under heaven. 20. And Hashem shall mark him off for evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the Torah; 21. So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which Hashem has laid upon it; 22. And that the whole land is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor bears, nor any grass grows on it, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which Hashem overthrew in his anger, and in his wrath; 23. All nations shall say, Why has Hashem done thus to this land? What does the heat of this great anger mean? 24. Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of Hashem Elokim of their fathers, which he made with them when he brought them out of the land of Egypt; 25. For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given to them; 26. And the anger of Hashem was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book; 27. And Hashem rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day. 28. The secret things belong to Hashem our Elokim; but those things which are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this Torah.

9. Todos vosotros estáis hoy de pie delante de Hashem vuestro Elokim; vuestros capitanes de vuestras tribus, vuestros ancianos y vuestros oficiales, con todos los hombres de Israel, 10. vuestros niños, vuestras mujeres, y vuestro extranjero que está en vuestro campamento, desde el que corta vuestra leña hasta el que saca vuestra agua ; 11. Que debes entrar en el pacto con Hashem tu Elokim, y en su juramento, que Hashem tu Elokim hace contigo hoy; 12. para que os confirme hoy por pueblo suyo, y sea para vosotros un Elokim, como os ha dicho, y como lo ha jurado a vuestros padres Abraham, Isaac y Jacob. 13. Y no sólo con vosotros haré este pacto y este juramento; 14. Pero con el que esté aquí con nosotros hoy delante de Hashem nuestro Elokim, y también con el que no esté aquí con nosotros este día; 15. Porque tú sabes cómo hemos vivido en la tierra de Egipto; y cómo pasamos por las naciones por las cuales pasasteis; 16. Y habéis visto sus abominaciones, y sus ídolos, madera y piedra, plata y oro, que había entre ellos; 17. No sea que haya entre vosotros hombre, o mujer, o familia, o tribu, cuyo corazón se aparte hoy de Hashem nuestro Elokim, para ir y servir a los dioses de estas naciones; no sea que haya entre vosotros una raíz que produzca hiel y ajenjo; 18. Y sucederá que cuando oye las palabras de esta maldición, se bendice a sí mismo en su corazón, diciendo: Paz tendré, aunque ande en la obstinación de mi corazón, para añadir la embriaguez a la sed; 19. Hashem no lo perdonará, pero entonces la ira de Hashem y su celo humearán contra ese hombre, y todas las maldiciones que están escritas en este libro recaerán sobre él, y Hashem borraré su nombre de debajo del cielo. 20. Y Hashem lo señalará para mal de todas las tribus de Israel, de acuerdo con todas las maldiciones del pacto que están escritas en este libro de la Torá; 21. Y dirá la generación venidera de vuestros hijos que se levantarán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de una tierra lejana, cuando vean las plagas de esa tierra, y las enfermedades que Hashem ha puesto sobre ella. ; 22. Y que toda la tierra es azufre y sal, y ardiente, que no se siembra, ni da osos, ni crece hierba alguna en ella, como la destrucción de Sodoma y Gomorra, Admah y Zeboim, que Hashem destruyó en su furor y en su furor; 23. Todas las naciones dirán: ¿Por qué Hashem ha hecho así a esta tierra? ¿Qué significa el calor de esta gran ira? 24. Entonces los hombres dirán: Por cuanto han dejado el pacto de Hashem Elokim de sus padres, que él hizo con ellos cuando los sacó de la tierra de Egipto; 25. Porque ellos fueron y sirvieron a otros dioses, y los adoraron, dioses que ellos no conocían, y que él no les había dado; 26. Y la ira de Hashem se encendió contra esta tierra, para traer sobre ella todas las maldiciones que están escritas en este libro; 27. Y Hashem los desarraigó de su tierra con ira, con ira y con gran indignación, y los arrojó a otra tierra, como está hoy. 28. Las cosas secretas pertenecen a Hashem nuestro Elokim; pero aquellas cosas que son reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que podamos hacer todas las palabras de esta Torá.

## שְׁנִי - יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

[ל] וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה  
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהַשְׁבַּת אֶל-לְבָבְךָ

בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֶנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָהּ: ב וְשִׁבְתָּ  
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלֹ כָּל אֲשֶׁר־אֲנֹכִי מְצַוֶּנְךָ  
הַיּוֹם אֶתְּהָ וּבְנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: ג וְשָׁב יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבְּצֶךָ מִכָּל־הָעַמִּים  
אֲשֶׁר הִפְּצֶנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָהּ: ד אִם־יִהְיֶה נִדְחֶנּוּ בְּקִצָּה  
הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:  
ה וְהֵבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ  
וַיִּרְשֶׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבֶּנּוּ מֵאֲבֹתֶיךָ: ו וּמֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לֵבב זְרַעֲךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

[30] 1. And it shall come to pass, when all these things have come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Hashem your Elokim has driven you, 2. And shall return to Hashem your Elokim, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul; 3. That then Hashem your Elokim will turn your captivity, and have compassion upon you, and will return and gather you from all the nations, where Hashem your Elokim has scattered you. 4. If your outcasts have been driven out to the farthest parts of heaven, from there will Hashem your Elokim gather you, and from there will he fetch you; 5. And Hashem your Elokim will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers. 6. And Hashem your Elokim will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Hashem your Elokim with all your heart, and with all your soul, that you may live.

[30] 1. Y sucederá, cuando todas estas cosas hayan venido sobre ti, la bendición y la maldición, que he puesto delante de ti, y las recordarás entre todas las naciones, donde Hashem tu Elokim, te ha echado, 2. Y se volverá a Hashem tu Elokim, y obedecerás su voz conforme a todo lo que yo te mando hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma; 3. Que entonces Hashem tu Elokim hará volver tu cautiverio, y tendrá misericordia de ti, y volverá y te reunirá de todas las naciones, donde Hashem tu Elokim te ha esparcido. 4. Si tus desterrados han sido expulsados ??hasta los confines del cielo, de allí te recogerá Hashem tu Elokim, y de allí te traerá; 5. Y Hashem tu Elokim te llevará a la tierra que poseyeron tus padres, y la poseerás; y él os hará bien, y os multiplicará más que a vuestros padres. 6. Y Hashem tu Elokim circuncidará tu corazón, y el corazón de tu descendencia, para amar a Hashem tu Elokim con todo tu corazón y con toda tu alma, para que vivas.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְעֵרֶת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

ז וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאֱלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֵיבֶיךָ  
 וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ: ח וְאֵתָה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל  
 יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:  
 ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל | מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפִרְיָ בְּטָנְךָ  
 וּבְפִרְיָ בְּהֵמָתְךָ וּבְפִרְיָ אֲדָמָתְךָ לְטָבָה כִּי | יָשׁוּב יְהוָה  
 לְשׁוֹשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׂ עַל־אַבְתְּיָךְ: י כִּי תִשְׁמַע  
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה  
 בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: יא ס כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר  
 יב אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא־רַחֲקָה הוּא:  
 לָנוּ בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקַּח  
 לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֶתָה וְנַעֲשֶׂנָה: יג וְלֹא־מַעֲבָר לִים הוּא  
 לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקַּח לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ  
 אֶתָה וְנַעֲשֶׂנָה: יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ  
 וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: ט

7. And Hashem your Elokim will put all these curses upon your enemies, and on those who hate you, who persecuted you. 8. And you shall return and obey the voice of Hashem, and do all his commandments which I command you this day. 9. And Hashem your Elokim will make you abundantly prosperous in every work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your land, for good; for Hashem will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers; 10. If you shall listen to the voice of Hashem your Elokim, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the Torah, and if you turn to Hashem your

Elokim with all your heart, and with all your soul. 11. For this commandment which I command you this day, is not hidden from you, nor is it far off. 12. It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, that we may hear it, and do it? 13. Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, that we may hear it, and do it? 14. But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it.

7. Y Hashem tu Elokim pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre aquellos que te aborrecen, que te persiguieron. 8. Y volverás y obedecerás la voz de Hashem, y cumplirás todos sus mandamientos que te ordeno hoy. 9. Y Hashem tu Elokim te hará abundantemente próspero en toda obra de tus manos, en el fruto de tu cuerpo, y en el fruto de tu ganado, y en el fruto de tu tierra, para bien; porque Hashem volverá a regocijarse por vosotros para bien, como se regocijó por vuestros padres; 10. Si escuchas la voz de Hashem tu Elokim, para guardar sus mandamientos y sus estatutos que están escritos en este libro de la Torá, y si te vuelves a Hashem tu Elokim con todo tu corazón y con toda tu alma. 11. Porque este mandamiento que yo os ordeno hoy, no os es oculto, ni está lejos. 12. No está en el cielo, para que debáis decir: ¿Quién subirá por nosotros al cielo, y nos lo traerá, para que lo oigamos y lo hagamos? 13. Ni está más allá del mar, para que debáis decir: ¿Quién cruzará el mar por nosotros, y nos lo traerá, para que lo oigamos y lo hagamos? 14. Pero muy cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

טו וְרָאָה נִתַּתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב  
וְאֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הָרַע: טז אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו  
וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּית וּרְבִית וּבִרְכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ  
אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יז וְאִם־יִפְנֶה לְבַבְךָ וְלֹא  
תִשְׁמַע וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִית לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם:  
יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבַד תִּאבְדוּן לְאֶת־אֲרִיכֹן יָמַיִם  
עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה  
לְרִשְׁתָּהּ: יט הֵעֵדְתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

הַחַיִּים וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתְּ  
 בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אִתָּה וְזָרַעְךָ: כ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ  
 יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם  
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם: פ פ פ [לא]  
 א וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:  
 ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם  
 לֹא־אוֹכַל עוֹד לְצֵאת וּלְבוֹא וַיְהוּהוּ אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֲבַר לְפָנֶיךָ  
 הוּא־יִשְׁמָעֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ  
 הוּא עֲבַר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ד וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם  
 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹוג מַלְכֵי הָאֲמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר  
 הִשְׁמִיד אֹתָם: ה וּנְתַנֶּם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וְעַשִּׂיתֶם לָהֶם  
 כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם: ו חֲזַקוּ וְאַמְצוּ  
 אֶל־תִּירָאוּ וְאַל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא  
 הַהֵלֶךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: ס

15. See, I have set before you this day life and good, and death and evil; 16. In that I command you this day to love Hashem your Elokim, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that you may live and multiply; and Hashem your Elokim shall bless you in the land which you are entering to possess. 17. But if your heart turns away, so that you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them; 18. I announce to you this day, that you shall surely perish, and that you shall not prolong your days upon the land, to which you are going over the Jordan, to enter and possess. 19. I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing; therefore choose life, that both you and your seed may live; 20. That you may love Hashem your Elokim, and that you may obey his voice, and that you may cleave to him; for he is your life, and the



length of your days; that you may live in the land which Hashem swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them. [31] 1. And Moses went and spoke these words to all Israel. 2. And he said to them, I am one hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in; also Hashem has said to me, You shall not go over this Jordan. 3. Hashem your Elokim, he will go over before you, and he will destroy these nations from before you, and you shall possess them; and Joshua, he shall go over before you, as Hashem has said. 4. And Hashem shall do to them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and to the land of them, whom he destroyed. 5. And Hashem shall give them up before your face, that you may do to them according to all the commandments which I have commanded you. 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them; for Hashem your Elokim, he goes with you; he will not fail you, nor forsake you.

15. Mirad, os he puesto hoy la vida y el bien, la muerte y el mal; 16. Yo os mando hoy amar a Hashem vuestro Elokim, andar en sus caminos, y guardar sus mandamientos y sus estatutos y sus decretos, para que podáis vivir y multiplicaros; y Hashem tu Elokim te bendecirá en la tierra a la cual vas a entrar para poseerla. 17. Mas si tu corazón se desviare, y no oyeres, y te dejares arrastrar, y adorares á dioses ajenos, y les sirvieres; 18 Os anuncio hoy que ciertamente pereceréis, y que no prolongaréis vuestros días sobre la tierra adonde vais pasando el Jordán, para entrar y poseerla. 19. A los cielos ya la tierra llamo por testigos hoy contra vosotros, que os he puesto delante la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia; 20. Para que ames a Hashem tu Elokim, y escuches su voz, y te adhieras a él; porque él es tu vida, y la largura de tus días; para que habitéis en la tierra que Hashem juró a vuestros padres Abraham, Isaac y Jacob que les daría. [31] 1. Y Moisés fue y habló estas palabras a todo Israel. 2. Y les dijo: Hoy tengo ciento veinte años; ya no puedo salir ni entrar; también Hashem me ha dicho: No pasarás este Jordán. 3. HaShem tu Elokim, él pasará delante de ti, y destruirá estas naciones delante de ti, y las poseerás; y Josué, él pasará delante de ti, como ha dicho Hashem. 4. Y Hashem hará con ellos como hizo con Sehón y con Og, reyes de los amorreos, y con la tierra de ellos, a quienes destruyó. 5. Y Hashem los entregará delante de ti, para que hagas con ellos conforme a todos los mandamientos que te he mandado. 6. Esfuérzate y sé valiente, no temas, ni tengas miedo de ellos; porque Hashem tu Elokim, él va contigo; no te dejará, ni te desampará.

## זמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל  
 חֲזָק וְאַמֵץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּם לְתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלְנָה אוֹתָם:

ה וַיְהוֹה הוּא | קְהַלְךָ לְפָנַי הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא  
 יִעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת: ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה  
 הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן  
 בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: י וַיִּצַּו מֹשֶׁה אֹתָם  
 לֵאמֹר מִקֵּץ | שִׁבַע שָׁנִים בְּמִעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג  
 הַסִּכּוֹת: יא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד  
 כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: יב הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים  
 וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלִמְעַן  
 יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת  
 אֶת־כָּל־דְּבַרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: יג וּבְנִיחָם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ  
 יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֵה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים  
 אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

7. And Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage; for you must go with this people to the land which Hashem has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it. 8. And Hashem, he goes before you; he will be with you, he will not fail you, nor forsake you; fear not, nor be dismayed. 9. And Moses wrote this Torah, and delivered it to the priests the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of Hashem, and to all the elders of Israel. 10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the time of the year of release, in the Feast of Booths, 11. When all Israel has come to appear before Hashem your Elokim in the place which he shall choose, you shall read this Torah before all Israel in their hearing. 12. Gather the people together, men, and women, and children, and your stranger who is inside your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Hashem your Elokim, and take care to do all the words of this Torah; 13. And that their children, who have not known any thing, may hear, and learn to fear Hashem your Elokim, as long as you live in the land to which you go over the Jordan to possess.

7. Y Moisés llamó a Josué, y le dijo a la vista de todo Israel: Esfuérzate y sé valiente;

porque tú debes ir con este pueblo a la tierra que Hashem ha jurado a sus padres que les daría; y les harás heredarla. 8. Y Hashem, él va delante de ti; él estará contigo, no te dejará ni te desamparará; no temas, ni desmayes. 9. Y Moisés escribió esta Torá, y la entregó a los sacerdotes los hijos de Leví, que llevaban el arca del pacto de Hashem, y a todos los ancianos de Israel. 10. Y Moisés les mandó, diciendo: Al final de cada siete años, en el tiempo del año de la liberación, en la Fiesta de las Cabañas, 11. Cuando todo Israel haya venido a presentarse ante Hashem tu Elokim en el lugar que él escogeréis, leeréis esta Torá delante de todo Israel a oídos de ellos. 12. Reúne al pueblo, hombres y mujeres y niños, y a tu extranjero que está dentro de tus puertas, para que oigan y aprendan, y teman a Hashem tu Elokim, y cuiden de hacer todas las palabras de esta Torá; 13. Y para que sus hijos, que no han sabido nada, oigan, y aprendan a temer a Hashem tu Elokim, todos los días que habites en la tierra a la cual pasas el Jordán para poseerla.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲזֵן קִרְבּוֹ יִמְיֶיךָ לְמוֹתָ קְרָא  
 אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאַצּוּנּוּ וְיִלְךְ מֹשֶׁה  
 וְיִהוֹשֻׁעַ וְיִתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד: טו וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֵהָל  
 בְּעַמּוּד עֲנַן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעֲנַן עַל-פֶּתַח הָאֵהָל:  
 טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִךְ שֹׁכֵב עִם-אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם  
 הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרַי | אֱלֹהֵי נֹכַח-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה  
 בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפֵּר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:  
 יז וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא וְעִזְבֹתָיִם וְהִסְתַּרְתִּי פְנֵי  
 מֵהֶם וְהָיָה לְאֹכַל וּמִצָּאֵהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר  
 בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עָלַי כִּי-אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצָּאוֹנִי  
 הֲרַעוֹת הָאֵלֶּה: יח וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַּיּוֹם הַהוּא  
 עַל-כָּל-הֲרַעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל-אֱלֹהִים אַחֲרָיִם:

יט וְעַתָּה כְּתֹב לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּדָה  
 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁימָה בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה  
 הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיֵי יִשְׂרָאֵל:

14. And Hashem said to Moses, Behold, your days approach that you must die; call Joshua, and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the Tent of Meeting. 15. And Hashem appeared in the Tent in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud stood over the door of the Tent. 16. And Hashem said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise, and play the harlot after the gods of the strangers of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our Elokim is not among us? 18. And I will surely hide my face in that day because of all the evils which they shall have done, in that they are turned to other gods. 19. Now therefore write this poem for you, and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, that this poem may be a witness for me against the people of Israel.

14. Y Hashem dijo a Moisés: He aquí, se acercan tus días en que debes morir; llamad a Josué, y presentaos en la Tienda de Reunión, para que yo le dé un cargo. Y fueron Moisés y Josué, y se presentaron en la Tienda de Reunión. 15. Y Hashem apareció en la Tienda en una columna de nube; y la columna de la nube estaba sobre la puerta de la Tienda. 16. Y Hashem dijo a Moisés: He aquí, dormirás con tus padres; y este pueblo se levantará y se prostituirá en pos de los dioses de los extranjeros de la tierra adonde van para estar entre ellos, y me abandonarán, y romperán mi pacto que he hecho con ellos. 17. Entonces se encenderá mi ira contra ellos en aquel día, y los abandonaré, y esconderé de ellos mi rostro, y serán devorados, y muchos males y calamidades les sobrevendrán; para que digan en aquel día: ¿No han venido sobre nosotros estos males, porque nuestro Elokim no está entre nosotros? 18. Y ciertamente esconderé mi rostro en aquel día a causa de todos los males que habrán hecho, por cuanto se han vuelto a otros dioses. 19. Ahora, pues, escribe para ti este poema, y enseñalo al pueblo de Israel; ponlo en sus bocas, para que este poema me sea por testigo contra el pueblo de Israel.

## שְׁבִיעִי – דוֹד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כ כִּי־אֲבִיאֲנוּ אֶל־הָאָדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זְבַת  
 חֶלֶב וְדָבַשׁ וְאָכַל וְשָׁבַע וְדָשַׁן וּפְנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים

וְעַבְדּוֹם וְנֶאֱצוּנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי: כא וְהָיָה כִּי־תִמְצָאן  
 אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעֲנֹתָהּ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו  
 לְעַד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר  
 הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטָרָם אֲבִיאָנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּעְתִּי: כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא  
 וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כג וַיִּצְוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוֹן  
 וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֵּץ כִּי אֲתָה תָבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:  
 כד וַיְהִי | כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת  
 עַל־סֵפֶר עַד תָּמָם: כה וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נְשֵׂאֵי אֲרוֹן  
 בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: כו לָקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשִׁמַּתֶּם  
 אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:  
 כז כִּי אֲנֹכִי יִדְעֵתִי אֶת־מַרְיָךְ וְאֶת־עַרְפְּךָ הַקָּשָׁה הֵן  
 בְּעוֹדְנִי חִי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הֵייתֶם עִם־יְהוָה וְאַף  
 כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי: כח הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם  
 וְשִׁטְרֵיכֶם וְאִדְבַּרְהוּ בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱיֶדָה  
 בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: כט כִּי יִדְעֵתִי אַחֲרַי מוֹתִי  
 כִּי־הִשְׁחַתְתָּ תִּשְׁחַתּוּן וְסִרְתָּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
 אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרַעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ  
 אֶת־הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: ל וַיְדַבֵּר  
 מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת

## עַד תִּמָּוּ: פ פ פ פ

20. For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, that flows with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and become fat; then will they turn to other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles have befallen them, that this poem shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten in the mouths of their seed; for I know their inclination and what they do, even now, before I have brought them into the land which I swore. 22. Moses therefore wrote this poem the same day, and taught it to the people of Israel. 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage; for you shall bring the people of Israel into the land which I swore to them; and I will be with you. 24. And it came to pass, when Moses had finished writing the words of this Torah in a book, until they were finished. 25. That Moses commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of Hashem, saying, 26. Take this book of the Torah, and put it in the side of the ark of the covenant of Hashem your Elokim, that it may be there for a witness against you. 27. For I know your rebellion, and your stiff neck; behold, while I am still alive with you this day, you have been rebellious against Hashem; and how much more after my death! 28. Gather to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them. 29. For I know that after my death you will completely corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do evil in the sight of Hashem, to provoke him to anger through the work of your hands. 30. And Moses spoke in the ears of all the congregation of Israel the words of this poem, until they were ended.

20. Porque cuando los hubiere metido en la tierra que juré a sus padres, que mana leche y miel; y habrán comido y saciado, y engordado; entonces se volverán a otros dioses, y los servirán, y me enojarán, y violarán mi pacto. 21. Y sucederá, cuando muchos males y problemas les hayan sobrevenido, que este poema testificará contra ellos como testigo; porque no será olvidado en boca de su descendencia; porque sé su inclinación y lo que hacen, incluso ahora, antes de que los haya traído a la tierra que juré. 22. Moisés, por lo tanto, escribió este poema el mismo día y lo enseñó al pueblo de Israel. 23. Y mandó a Josué, hijo de Nun, y dijo: Esfuérzate y sé valiente; porque tú traerás a los hijos de Israel a la tierra que les juré; y estaré contigo. 24. Y sucedió que cuando Moisés hubo terminado de escribir las palabras de esta Torá en un libro, hasta que hubieron terminado. 25. Que Moisés mandó a los levitas que llevaban el arca del pacto de Hashem, diciendo: 26. Tomad este libro de la Torá, y ponedlo a un lado del arca del pacto de Hashem vuestro Elokim, para que sea allí por testigo contra ti. 27. Porque yo conozco tu rebelión, y tu cerviz dura; he aquí, mientras yo vivo todavía con vosotros en este día, habéis sido rebeldes contra Hashem; ¡y cuánto más después de mi muerte! 28 Juntadme a todos los ancianos de vuestras tribus, ya vuestros oficiales, para que hable estas palabras en sus oídos, y llame al cielo y a la tierra por testigos contra ellos. 29. Porque yo sé que después de mi muerte os corromperéis por completo, y os apartaréis del camino que os he mandado; y mal os sobrevendrá en los postreros días; porque haréis lo malo ante los ojos de Hashem, provocándolo a ira con la obra de vuestras manos. 30. Y Moisés habló en los oídos de toda la congregación de Israel las palabras de este poema, hasta que terminaron.

## מפטיר

## MAFTIR

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם וְשׁוֹטְרֵיכֶם  
 וְאִדְבַּרְהָ בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעִידָה בָּכֶם  
 אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ: כט כִּי יִדְעֹתִי אַחֲרַי מוֹתִי  
 כִּי-הִשְׁחַתְתָּ תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתָם מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי  
 אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרַעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי-תַעֲשׂוּ  
 אֶת-הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: ל וַיְדַבֵּר  
 מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
 עַד תָּמָּם: פ פ פ

28. Gather to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them. 29. For I know that after my death you will completely corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do evil in the sight of Hashem, to provoke him to anger through the work of your hands. 30. And Moses spoke in the ears of all the congregation of Israel the words of this poem, until they were ended.

28 Juntadme a todos los ancianos de vuestras tribus, ya vuestros oficiales, para que hable estas palabras en sus oídos, y llame al cielo y a la tierra por testigos contra ellos. 29. Porque yo sé que después de mi muerte os corromperéis por completo, y os apartaréis del camino que os he mandado; y mal os sobrevendrá en los postreros días; porque haréis lo malo ante los ojos de Hashem, provocándolo a ira con la obra de vuestras manos. 30. Y Moisés habló en los oídos de toda la congregación de Israel las palabras de este poema, hasta que terminaron.